

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > DON DENIS > EDIZIONE > De mi valerdes seria, senhor > Tradizione manoscritta

Tradizione manoscritta

- letto 346 volte

CANZONIERE B

- letto 318 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/B_546.jpg



- letto 242 volte

Edizione diplomatica

 Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/lmr_25.jpg	De mi ualernes seria senhor Mesura por quanta q(ue) u(os) s(er)ui Mays poys u(os) prax de no(n) seerassy Edo mal ey deuos sempro peior Ueedora seseria melhor Comou(os) prax deme leixar moirer Deu(os) praxer demi q(ue)rer ualer
	Demi ualernes senhor nulha re(n) Non eirades poys u(os) sei Tantamar Comou(os) a me poys u(os) e pesar E sofreu mal de q(ue) moire p(or)en Ueedagora se seria be(n) Comou(os) prax demelei
	De mi ualernes era mui mester P(or) q(ue) perço(n) quantou(os) direy O corpe d(eu)s e nu(n)cau(os) eirey E pero praxu(os) domeu. mal. mays er Ueede se e be(n) seu(os) prouguer Comou(os) prax de mi ua??
	De mi ualernes d(eu)s no(n) mi pardo(n) Se uos perdedes de uosso bon prex Poys u(os) Tantame p(or) d(eu)s q(ue) u(os) fez Ualer mays de quantas no mu(n)do so(n) Uedagora se no(n) e razo(n) Comou(os) prax de mi ualer
	E poys senhor enuos e o poder P(or) d(eu)s quero do melhor escolher

- letto 236 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
De mi ualordes seria senhor Mesura por quanta q(ue) u(os) s(er)ui Mays poys u(os) prax de no(n) seerassy Edo mal ey deuos sempro peor Ueedora seseria melhor Comou(os) prax deme leixar moirer Deu(os) praxer demi q(ue)rer ualer	De mi valerdes seria, senhor, misura por quant?á que vos servi; mays, poys vos prax de non seer assy e do mal ey de vós sempr?o peor, veed?ora se seria melhor, como vos prax de me leixar moirer, de vos praxer de mi querer valer.
	II
Demi ualordes senhor nulha re(n) Non eirades poys u(os) sei Tantamar Comou(os) a me poys u(os) e pesar E sofreu mal de q(ue) moire p(or)en Ueedagora se seria be(n) Comou(os) prax demelei	De mi valerdes, senhor, nulha ren non eirades, poys vos sei tant?amar como vos am?; e, poys vos é pesar e sofr?eu mal, de que moir?, e por én veed?agora se seria ben, como vos prax de me lei...
	III
De mi ualordes era mui mester P(or) q(ue) perço(n) quantou(os) direy O corpe d(eu)s e nu(n)cau(os) eirey E pero praxu(os) domeu. mal. mays er Ueede se e be(n) seu(os) prouguer Comou(os) prax de mi ua??	De mi valerdes era mui mester porque perçon quanto vos direy: o corp?e Deus, e nunca vos eirey; e, pero prax-vos do meu mal máys, er veede se é ben, se vos prouguer, como vos prax de mi va...
	IV
De mi ualordes d(eu)s no(n) mi pardo(n) Se uos perdedes de uosso bon prex Poys u(os) Tantame p(or) d(eu)s q(ue) u(os) fez Ualer mays de quantas no mu(n)do so(n) Uedagora se no(n) e razo(n) Comou(os) prax de mi ualer	De mi valerdes, Deus non mi pardon se vós perdedes de vosso bon prex, poys vos tant?am?; e por Deus, que vos fez valer máys de quantas no mundo son, ved?agora se non é razon, como vos prax de mi valer.
	V
E poys senhor enuos e o poder P(or) d(eu)s quero do melhor escolher	E, poys, senhor, en vós é o poder, por Deus, quero do melhor escolher.

- letto 241 volte

CANZONIERE V

- letto 296 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/V_149.jpg



- letto 256 volte

Edizione diplomatica

	Demi ualordes seria sen hor misura por quanta que u(os) serui + mays poys u(os) praz de no(n) seer assy edo mal ey deuos sempro peyor ueedora se seria melhor comou(os) praz de me leixar mouer deu(os) prazer demi querer ualer
	Demi ualerd(e)s senh(or) nulha re(n) no(n) errades poys u(os) sei ta(n)tamar como u(os) ame poys u(os) e pesar esofreu mal de q(ue) moyre p(or) en ueedagora se seria ben como u(os) p(ra)z deme lei
	Demi ualordes era mui mester p(or) q(ue) perço qua(n)tou(os) direy o corpe d(eu)s enu(n)cau(os) euey ep(er)o prazu(os) de meu mal mays er ueedes se e be(n) seu(os) prouguer comou(os) praz demi ua
	Demi ualerd(e)s d(eu)s no(n) mi perdon seus perdedes douosso bon prez poys u(os) ta(n)tame p(or) d(eu)s q(ue)u(os) fez ualer mays de qua(n)tas no* mu(n)do so(n) uedagora se e razon comou(os) praz demi ualer
	E poys senhor en uos e o poder p(or) d(eu)s q(ue)rodome lhor escolher

- letto 266 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
--	---

Demi ualderdes seria sen hor mesura por quanta que u(os) serui + mays poys u(os) praz de no(n) seer assy edo mal ey deuos sempro peyor ueedora se seria melhor comou(os) praz de me leixar mouer deu(os) prazer demi querer ualer	De mi valerdes seria, senhor, mesura por quant?á que vos servi; mays, poys vos praz de non seer assy e do mal ey de vós sempr?o peyor, veed?ora se seria melhor, como vos praz de me leixar mover, de vos prazer de mi querer valer.
	II
Demi ualerd(e)s senh(or) nulha re(n) no(n) errades poys u(os) sei ta(n)tamar como u(os) ame poys u(os) e pesar esofreu mal de q(ue) moyre p(or) en ueedagora se seria ben como u(os) p(ra)z deme lei	De mi valerdes, senhor, nulha ren non errades, poys vos sei tant?amar como vos am?; e, poys vos é pesar e sofr?eu mal, de que moyr?, e por én veed?agora se seria ben, como vos praz de me lei...
	III
Demi ualderdes era mui mester p(or) q(ue) perço qua(n)tou(os) direy o corpe d(eu)s enu(n)cau(os) euey ep(er)o prazu(os) de meu mal mays er ueedes se e be(n) seu(os) prouguer comou(os) praz demi ua	De mi valerdes era mui mester porque perço quanto vos direy: o corp?e Deus, e nunca vos eu ey; e, pero praz-vos de meu mal máys, er veedes se é ben, se vos prouguer, como vos praz de mi va...
	IV
Demi ualerd(e)s d(eu)s no(n) mi perdon seuos perdedes douosso bon prez poys u(os) ta(n)tame p(or) d(eu)s q(ue)u(os) fez ualer mays de qua(n)tas no* mu(n)do so(n) uedagora se e razon comou(os) praz demi ualer	De mi valerdes, Deus non mi perdon se vós perdedes do vosso bon prez, poys vos tant?am?; e por Deus, que vos fez valer máys de quantas no mundo son, ved?agora se é razon, como vos praz de mivaler.
	V
E poys senhor en uos e o poder p(or) d(eu)s q(ue)rodome lhor escolher	E, poys, senhor, en vós é o poder, por Deus, quero do melhor escolher.

- letto 329 volte